

40. rako a away(kangkang)

1. "Mi ta do kaoviyan mo keypong an", "nowen, mangay ko", kasibo da rana, to sya ngangar, to sya ngangar a, "karayrayi na pa mo ina?", "nona ya jarayi pa mo ovay", kato da mangonongan a.

孩子!我們去ovi園。好路你去。母子倆一起上山去了。他們走了好長一段路。媽,ovi園這底遠嗎?是的很遠。他們繼續走。

2. "Ya pa marayi?", "yamasngen rana manganako",

還很遠嗎? 近了。又過了

mownay an, "marayi pa?". "a weyto rana mo keypong"

一回兒, 還有多遠? 就在那

"oya rana ovi ta", "ovi ta ya?", "nowen".

裏了。這就是我們的ovi園了。這個嗎? 是的。

3. "Mangali ka an? ano apiyapiya kapango~~ka~~to~~d~~ mo

除草

看你要挖ovi呢! 或是除草

do y ovi ta ya?", "mapingsan", "mangali ka manga-

?"。"隨便都可以。你還是

nako", "a yaten ya ovi mo ina?", "nowen a yaten"

挖ovi好了。"這真的是我

們ovi園嗎? 媽!"。"是的

我們的"

"ni".

4. "Mikwawaway ka, mikwawaway ka", "asyo mo toyo-

希望ovi大之意

媽"邊挖邊唸道:願你

<ovi>像kwaway一樣大,願

你像kwaway那樣大"。"媽

你怎麼反而希望他是kwaway

呢!"。"這樣唸,挖到的ovi會

nen mo ovi ta mo keypong am".

更大。你隨便找 ovi 挖
呀！孩子”。

5. "0 mo ina o tawo"., "a ikongowa tawo mo keypong,

“媽！媽，挖到人吧！”“怎會
是人？是 ovi 長的像人吧！繼
續挖。

a to mo ngaliya am, a yamisawsawod a ovi ta mo

農作物結果實

keypong am".

6. "Nonam ya ji misorod mo ina, yamamed ovok na,

“媽！是真人啦！他正在梳

a yamitalili, bekenangay cita mo ina", "a

髮。他頭髮梳的好整齊呢

citan ko sya mo keypong a, yasomawod ovi ta",

還穿件衣服。媽，你過來看看

"bekena tawo mo ina", "bekena yasomaod ovi ta mo

孩子，挖吧！ovi 哪可能生出

keypong"cija pala , cita pala mo ina", "bekena

人來？不用看了。”“媽，真的是

yasomaod ovi ta ori", "ja tawo mo ina".

人嘛！”，“啊呀！不要再說

了，ovi 怎能生出人來？你

過來看就會相信我了。”那是

ovi 只不生的像人樣罷了。

媽！真的是人，你不信？

7. Teyka rana mangali o ina na ori am, mikozokozong

媽”挖好了，把 ovi 裝入

rana ori ya, "cija pala mo ina am! "na mangay ko

籃子裡。”媽！你過來看看！

pala".

“好！我這就去！”。

8. "Nona kanehdan mo manganako a, asyo ya manganako
, waranay, sino ka ya?", tomikakatkat rana o tawo
ori ya, "tawo", "nona tawo", nipikakatkatan na
ori am, to na ngarawata o sinoyik na ori ya.

抓

上升

9. O, nikarawatan na sya am, to mipanipanid rana, t

to na ngalopkopa si ina na, mo kongen si ina

抱住

ya mo panivat ang?", to na nalapan am, todakas do

可恶

ka ji na makacidan sya, ta na ngalopkopa no

抢

kokod na rana ori am, to mivaliw a panid na o ayi

na ori ya.

10. "O si ina", to nahalapan am, to na neykedan pa

do vowovowong pa ori a, "ay si ina, mo ina",

樹上

"ay anak ko, anak ko, katenngan na o rarahan

"哇塞!還真的吶!怎會生
出人來?真奇怪!喂!你是
誰呀!"土裡的人跳出地上。
說"人", "恩是人"。那人跳
出來即抓住那孩子的媽媽
的頭髮。

同時生翅, 抱住那個媽媽
"欸!開什麼玩笑啊!為什
麼要抱住我媽呢!那孩
子隨便如此說說。可是那
怪物不語, 抱住媽媽以後
就裝著要跑。可是抱不動,
後來他的二隻腳也變成了
翅, 抱緊媽媽!

"哇, 我的媽呀!" 孩子驚叫著。
那怪物剛裝時, 裝不遠, 只
飛到不遠的樹枝(葉)上。
"啊吶, 我的媽, 媽媽!"
"吶吶, 我的兒子, 我的兒子,
Ovi 園去村這花園, 他如何
回家?"

no anak ko weyto; ta to na mi~~re~~yaki no kangkang
ori ya, "mo ina", kangkangkang.....kowan na
somalap a miparayi a.

那kangkang不理她,繼續
的哭著。"媽媽! 媽----"
孩子見母親被kangkang
抓去,傷心的不斷的
叫媽。kangkang只管
抓他的,愈抓愈遠。

11. "Ay mo ina, asyo ya tomivaliw a yamiyasasalap
ori;" to na rana nalapan ori ya, "mo ina", "ay

啊!我的媽,那人怎會
變成怪物呢!媽!---!啊

我的孩子,他在跟我
揮揮手,放開我吧!我還

小的,還在抱的小孩呢!
kangkang不理她,他仍然
抓他的。

anak ko weyto a yamaypayid jaken weyto;" paoli
yaken ta maraeraet, kano ahanasen ko a makasi
o ahanasen ko", ta to na amitaji nya, to na n

揮拍

襖襖保

放手

nokadan do ilaod a.

12. Ji na cita rana no likyanak ori am, "ji ko
ngahapa sawen o rara namen sawen, ta to ko rana
ngoli sawen", moli rana ori ya.

小孩子直到媽媽消失
視線以後,心裡想:媽媽
挖的那一藍ovi太多我
攢不動,我看還是不要
拿,先回家再說。他便
回家去了。

13. "Anja si ina mo?", "yabo si ina, ta yamangali si

你媽呢?"我媽沒了。我
和媽在挖ovi時,媽邊挖
邊唸:mikwakwawayaka

ina am, "mikwakwaway ka, mikwakwaway ka" kowan
na ni ina, "a ikongo ori mo ina", "kena kararako
na" kowan na ni ina, "to ka livolivon do ovi
ta a mangali" kowan na yaken am, ko tojacita do
avak no ovi ta o yamiseysorod a, na kapitalili
so talili no mehakay mo ama am, yapiya tawo am,
"cita pala mo ina" kowan ko am, "yamisawsaod
ovi ta" kowan na ni ina weyto, "angay ci-ta"
kowan ko si ina, ori ya na kapangali ya, teyka
mikozoekozong am, na onotan yaken ni ina, "kaneh-
dan mo a, asyo tawo ya" kowan na am, na nipancan
ni ina so sang am, na (tokarawata) si ina do
sinoyik na, na kato nanekan rana, na kato

mikwakwaway. 我問
媽。念什麼？媽說：這樣
念，會使挖到的 ovi 更大
大如 kwaway 一樣大。然
後叫我在 ovi 園，不必固定
一點挖 ovi，高興挖那裡就
挖那裡。不久，我看見 ovi 園中
有一人正在梳頭，身穿男裝
人長的不錯。後來我告訴媽
媽，叫媽看看，可是媽說那
是 ovi 長的很茂盛，塊
根也變得很大，至於形狀會長
成什麼，那不多，有什麼稀奇的
意思。叫媽來看看，他就是不
來看，只顧著挖 ovi。一直到他
挖好了 ovi，然後裝籃完以
後，才來看那怪物。看了之後
才相信我說的是真的。就在
媽才說：你說的果然不錯
時，那怪物就一把抓著媽
的頭髮，然後起身就飛
了。那時候，他突然生翅
了。我說：你要把我媽怎麼
樣啊！我媽也說：你要
我怎麼樣嘛，可是那怪

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

離開

rana, na tonalapan si ina am, tomipanipanid

rana am, "mo kongen si ina?", "a mo kongen

yaken yang?", ya ji mizezyak mo am, na tonalapan

am, ya tojangay do toktok no kayokayo, "anak

樹梢

ko weyto", am ya ji mizezyak mo ama, "aya si

ina si ina" kowan ko am, ya tonalap mo am do

數位典藏計畫

/tehetehed/na am, ya tonalap rana mo ama, ko



pa mamizing si ina "ay anak ko, katengan na o

rarahan?" kowan na, yatomiparayi am, yako rana

jacita am, "moli ko rana sawen, ta ipanci ko

ji yama, ji ko ngapa sawen o rara namen, ta ji

ko anat" kowan am, ko rana tongoliyi mo ama.

14. "A mavangon ta ji wari mo ya mo ovay," , "nowen2

受得?

物不講話,把我媽帶到樹上,我那時就很緊張一直叫媽媽,媽媽也一直喊我,到怪物真要上天要走時,我還再跑到媽說:唉,我那孩子,怎麼知道路回家啊!然就愈發愈遠了,後來我看見媽"挖了那麼多的ovi.我看也措不動我就讓它留在ovi園裡,就先回來告訴你這件事的。

啊呀!我們怎麼辦哪,弟"還這麼小,怎

"akma yajamehakey si wari mo ya am", "ay nowen
 am, apiya no mayi pa mo ama am", "tana ori ya
 si wari mo ta mavyavyay ta ya? ", kato da rana
 撫着
 avyavyayan sya.

麼着他呢，「就是說嘛」
 「汝且又是個小弟弟呢！
 就是說嘛，不知道媽還
 會不會來呢！你媽來不來
 是一回事，問題是，我們如
 何着大你弟弟呢！」

15. Tonpang ka ezsad na rana, tonpang do kapingepen
 坐 長牙
 na rana, tonpang do kapananap na rana am, toma-
 站起來了，扶着慢的也
 netanek rana, omowmalam rana, ori ya kazowazovo
 是 撫着
 da sya.

很久以後，小弟弟已能坐
 了，長牙了，也會爬行了。學會
 站起來了，扶着慢的也
 會走了。他們只顧照
 顧撫着小弟弟。

16. Miratateng am, ³⁰malawaovang sira am, "angay kamo
 年約30左右
 pihatahatay dotaw si wari mo", "nowen", miataha-
 比賽 海邊
 tay sira, "yana japis pa yaken ni wari mo ama,
 ya pa tojawakwak si wari", "ninga, cingwaneri".
 落後

直到小弟弟長大，到十餘
 歲時，爸說：帶弟弟去海
 邊，一起練跑。哥「說好。
 回來後哥「告訴爸爸說
 弟弟跑的很慢，還跟不上我。
 爸爸說：哦！

17. "manawo rana ori do wawawan a, angay kamo pala
 剛好途中
 (pamōznot) so behbae", "na jarawa ni koyto o
 棕梠

又過了幾年，爸說：你們
 上山去去拔棕梠。回
 來後，哥「告訴爸爸說：

botbot 連根拔也
voznot 拔心

17. "Nangay kamo pala pamoznot so behbae", "na jarawa ni koyto o behbae, ta na botboten", "ninga, cingwaneri".

弟弟還不會拔不動。

18. "Manawo rana ori do awawan a, angay kamo pala palalayo", "ya jawakwak rana si wari mo ama", "ninga cingwaneri".

又過了幾年，爸爸又叫他
他們去賽跑，回來後，
哥哥照常將情形告訴爸
說：弟弟不再落後了。爸
爸哦了一聲，就沒再說什
麼了。

19. "Angay kamo pala syo mamoznot so behbae", "na marawa rana ni wari o behbae".

爸爸又對他們言說：你們
現在再去拔棕樹看看。
"爸"弟"已經拔得動棕
樹了！"

20. "Kadadayan na so wawawan am, "angay kamo pala si wari mo", "na toatayi rana yaken ni wari, ta na toatayi yaken ni wari", "cingwaneri".

又過了幾年，爸爸又對他們
說：你們去賽跑看看。
哥哥向爸爸報告說：弟"
現在跑過我了。爸爸說
好。

21. "Na no mo japis rana si wari mo am, angay kamo pala pamotbot so behbae", to sya mamotbot so

好，居然弟弟能跑過你，
還不錯。現在，你們再上
山去拔棕樹去。回來
後，哥"說：弟弟拔棕樹

behbae am, "na tovoznata ni wari o behbae",

拔得很輕鬆了。爸爸說
恩，不錯。

"ning'a, apiya rana ori manganako".

22. Mitatangtang tamo pa", to sya mitatangtang/a,

現在我們先來到武器。
武器製好後，開始造
船

teyka rana sira mitatangtang am,,mamareng rana

rana sira ori so tatala da.

23. "Kong manganako a, kamo rana makaveyvow si wari

mo a, no ni~~salap~~ na no rako a waway si ina mo

am, mi takamo manganako", to da rana pabosbosa

新船初航

o tatala da nira ori ya, to sya nokad do ilaod.

武器、船都做好了，你
們也長大成人了。如果
你媽真是被怪物帶走，
那麼我們現在就去
找你媽。他們把船
滑入海中，開始尋妻
去了。

24. Masazi da o asa ka evak am, "kamo pa ji nimaka-

cita so vayo a keyliyan nyo mangakakmiraralwa so

好朋友

talinga an? " kowan da am, to da ngingomi o ranom

覓殺身之禍

da ori ya.

他們遇到一個島嶼，便
上岸去問道：請問你們
有沒有聽說你們島上
來了一位新人（別島來
的人？）。問完，料得蒼蠅，
便去喝了那家的水。

25. "Kabagbag ka ya, na tonginomi o ranom ta mo akay"

可恶；祖父，他們未經我們的許可，喝了我們的水。既然喝了我們的水，我們就不可以對人家不好，否則對我們也沒什麼益處。

"Abo ji ta rana miyapwapoy mangapoko, ta da rana

灶

nipasisongitan yaten".

吃一壺水

26. "A jabwata mo kakmi miraralwa so talinga o namen

我們沒看見也沒聽人說有新來呢！

nimacita vayo a keyliyan namen".

27. To syag gecin do asa ka mahataw a, "kamo pa ji

又到另一個島嶼同樣的問道：你們有沒有聽說有新的村人來你們的島上？

nimakacita so vayo a keyliyan nyo mangakakmi

miraralwa so talinga an?".

28. "Nona namen ji nimakacita so vayo a keyliyan

对不起，我伊們不曾聽到有這樣的事？問話的人依苗問完話，便即刻去拿水壺喝水。

namen mangakakmi miraralwa so taling", to da

niplata o ranom da a inoman a.

29. "Kabagbag kamo ya, da niinoman o ranom ta mo

“死傢伙”爸爸，他們喝我們的水。既然如此，那就別想去動他們一根汗毛了。

ama", "a ji ta mizakozakoyi sira, ta da nipa-

殺

⁵⁰
singitan yaten".

30. To sya sasnad do asa ka mahataw a, to sya neyked

a, "kamo pa ji nimakacita so vayo a keyliyan

nyo mangakakmi miraralwa so taling an?", "nona

namen pa ji nimakacita so vayo a keyliyan namen".

31. "Anja o ranom nyo?" kowan da, "a ori do kori",

to sya i nginginom a, "o sya todeynginom do ranom

ta mo ama", "kabagbag a, ji ta wakwaka sira

manganako, ta da na yaten nipasisongitan".

32. "Yabo si ina mo, si ina ta, mi tamo pala do asa

ka ili", "manngo a kamo pa ji nimakacita so

vayo a keyliyan nyo mangkakmi miraralwa so tali-

nga an?", "nona na, amiyan so nimaziyazid namen

他們又到了另一個島上去
問道：你們有沒聽見過
有別島的女人嫁來你們
們這個島上的？
沒有呢！

你們的水在那裡？
在那邊。他們走過去
低下頭喝了水。哇，
他們在我們水中喝了
水。喝了我們的水就
不可以動武殺人。

這裡既然沒有媽的
消息，那我們上船到
別的地方去找吧！到
了另一島上，問道：請你
們，有沒有聽說過有
別島的人嫁來你們
這裡的事？嗯，有聽
說過，你們看那最高

mimini kanni

ja vayo a keyliyan na, ma namen mangakakmi

直直的

miraralwa so talinga am, citaen nyo yamakarang

的涼台。就是那家。他
常在主屋前廊。織布。他
有兩個小孩。哦。

a lapalag a yamiayiayi weyto, ta ori na yanan

no yatominon do sesdepan a no vayo a keyliyan

namen am, rarowa o anak na rana", "ning".

33. "Ji nyo pisiniwaza o rarahan an, to kamo

直的

mangonong do avak no ili an, to kamo ngangaz,

你們從村中那條路直
直上去就可以到了。

tongangaz an".

34. Tomitominon o ina da ori am, "na oya si ina ta"

kowan da aam, to da ipisisa o soso na ni ina da

a mangay da sosowan a.

他們到時。他們的媽
媽正在織布。他們說這
位就是媽媽。語畢。兄弟
倆便衝入屋裡。抓了媽
的奶就吸蓋吃奶。

35. "O mangapeypezapezaki ya, asyo kamo ya, sirano

kamo ya?".

啊約我的老天呵。你
們幹什麼呀！你們是
誰。

36. "Yamen rana ya am, namen kalaen imo mo ina, ina kong a no imo rana ya mo ima".

你就是我們所要找的媽媽，媽，我們好想你原來你在這裡。

37. "A ikong (mangapanivat a, sino kamo ya?", "ori o ngaran namen", "nona anak ko inyo mangaovay a kamo mangay jino"., "men mayi a mahap jimo".

天啊，你們到底是誰。我們名叫xxx。哦，那麼你就是我的孩子囉。啊我的孩子，你去哪裡。我們去找你，我們要帶你回去。

38. "Nonam, sira wari mo am, sya rarowa rana sira wari mo, sya nimiyowyaw, jabo kangay ko, ta sira wari mo am",

哦，真的嗎？可是你弟弟他們怎麼辦。他們出去玩。我怎能忍心離開他們？

39. "Nonam yamen am, a nimanmama sira wari?", "nam ji makasi sira, a ya ji nimiyowyaw sira", "miyowyaw sira am, makongo, to tamo rana ngay".

你捨不得離開他們；那我們呢？可是你弟弟出去玩。若回來見不到我，他們會哭的。別管那麼多了。媽，我們走吧！

40. "Nona no yanyo yaken apen mangaovay a m, angay kamo asleb o alili, ta oriwo ha yanan no panid
小米倉。

好。如果你們非帶我走不可。那麼你先去把小米倉燒掉，你們叔叔的翅膀就在那裡。好。燒完之後，他們跟媽說

ni maran mo an". "nowen kapiya na ori", kato da
rana anleban sya", masleb rana ori am, "cana".

好了, 燒完了。

41. "Pakapiyaen nyo a civociyozen", "nowen", to da
nivocivoza, "abwata rana mo ina", "pakapiyaen

媽說: 要燒乾淨哦。
他的孩子說: 好。他們
就把已燒成灰的翅攪
再攪, 看是否有沒有沒燒
到的。一定要燒的乾淨。

nyo a temtemen, ta tomakamaog", "nowen", to da
civocovoza asleben, to^{燒成灰} danlesleba ori a.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

42. Teyka da asleben am, "abwata rana mo ina, ta ya
akmi etek rana", "kapiya na ori".

"媽, 燒燼了, 都已成灰
了"。"那好"。

灰, 灰

43. "Na si manireng jimo si maran mo am, imo rana
manganako am,, ta dayaken apen nira kaka mo do

媽媽臨走前, 還囑咐他
們收養的人說: 如果你知
道來, 問你找到那裡去了。
你就說: 去茅田除草。因
為你哥哥他們要帶我回
我的家鄉。

irala am, kowan mo si maran mo am, "anja si

kaminan mo" kowan na am, "yanimangay do ora ta"

kowan mo an", "nowen.

44. Am ^{ci} ~~ci~~ abo ori am, "anmangay jino si kaminan mo".

"ala ya nimangay manyora an" kowan mo, ano ci

餵豬。

"abo" kowan na am, "anja si kaminan mo", "ya

nimangay maci-vevwa, macigagawod" kowan mo an.

45. Tomingi ori am, "a nimangay jino si kaminan mo

ya?", "ala ni mangay do ora ta", "ko ji nimangay

am, atlabowo", "ala ya nimangay Jiyanalaptan",

無

"a ko ji nimangay am atlabowo", "ala nimanyora"

"koo ji nimangay am, atlabowo", "na ya nimaciwa-

walam, ya nimacigagaod", "a ko nimangay am,

atlabowo".

46. "Na yako pa todakowan ta yako ikasnek imo am,

隨便談

a da janisleb o aliliq a na yanan no panid mo

n

若是再問道：你阿姨去
哪裡？你就答：也許
餵豬去了。若說：沒有。
再問你找上那兒去了，你
就說：去找檳榔。老藤

那個老怪物回來後，問
那被收養者道：你阿姨
到哪裡去了？他說：可能
到芋田除草去了。我去後
看見啊。可能去 syan-lap-
tan 家去吧！去找過，不
在那裡。去餵豬吧！
去找過也沒看見他，也許
去串門聊天吧！找過了
也沒有。

好吧！老實告訴你好。
他的孩子來過，把你放
在 alilin 的翅給燒了
並且把你太太帶走了。
"啊呀，我的天啊" 語

No anak na", "kabagbag sira", mi na civocivozen
rana ori ya.

47. "Kabagbag kamo, ta ji ko rana maog o panid ko"

ori ya kacibocivoz na sya, to makasazi so alikey.

48. "Oya rana o panid ko" kowan na, "lenelenep ta

漲大

rana ta makasi ko a pinisozsozban, lenelenep

如善

rana, ta makasi ko pinisozsozban"

todakmi koko rana ori a, r ori a

指甲

katoyotoyon na sya ori a, todakmi rokap rana ori

掌

a, to rana akmi palikoden a, tonpang kakmi

托墊

tedted no vahay a, tona padketa do pakaw na am,

尾後

tonalap am, to pa kakas ori a, "pamagbag ka ya".

49. "Na imo rana mo ina am, ji ka ngay do pabedbedan

船兩邊

畢，便趕去小米倉去，把已燒成灰的翅，再來攪翻，看看能否找到一點「未燒熟的」。

就傢伙，竟然把我的翅膀燒的指甲不留，以後我再也造不出翅膀了。他

邊罵邊攪翻，忽然翻到一小片。高興的叫道：哇

有了，我找到翅膀了。於

是不断地唸道：快快變大吧！可憐我被人害。

翅已變大到像指甲大了。

他繼續的念，翅已由像

指甲變大到像手掌大了。

然後大到像揸墊了。

已變大到像家的一面

牆了。他試貼在肩上，

著，仍不夠提昇他的

身體，帶起來還不能飛

的很遠。他急，抱怨

翅長大太慢：真氣死我

了。

媽，你最好別坐船

尾或船首，否則老怪

物來，我們無法制止

cinalolot = pivilaviladan amomoyngan 對準

so ^{cinalolot} na, ji kangay do manowjan na, ta to
na imo nodaha, amyan ka do avak na, pozongaden
^{拿. 穩中} ^{對準}
mo o cinalolot an ", "nowen".

他來抓你，你就坐在中央
手持矛槍，我們分別就
坐那尾船首，保護你。這
樣比較不容易抓到你。
好。

50. Kato na nalapan rana no nowri a, akmi pasyawaen
da ori am, to na mizing a, "amiyan manganako so
momoyingan, a yako ilanan", "cingwaneri", to
ngayi rana ori ya.

那怪物做成翅膀以後
就飛起來去追他的太太。
當他太太和太太的一家人
計劃出海的航程時，怪物
的太太對孩子說：我
好像有預感，那老怪物
會趕來。他們說：真的
嗎？

51. Kanoyongan mo a, amiyang mo ina, ji na yaten
pacizngi manganako, walay ta ji ta avyay, yana
mahaway vali o pongso ta".

他們連用力划船，邊仔
細聽著老怪物飛來的
聲音。"媽，果然不出你
所料，我們聽到他飛
來(近)的聲音了。我看他
是不會放過我們的。
我們怎麼辦，我們家又還
這麼遠。如果他到岸時
千萬記得，腋下，眼睛，胸
口是他的要害，刺傷這些
部位準沒錯的。好。

52. "Obo-no-panid na am, nanaoen mo do tawo no
mata na an, ano ji ya ^{腋下} ^{擊中} ~~ka~~ angangan na an", "nowen".

53. To na pavezovoza do mata na am, ta ^{icireng}
^{不怕. 不停}

阿美族、雅美族口語傳說採錄譯資料
數位典藏計畫

sira nimavaey

to na sira ori.

停聞

54. "Maraet manganako a, vozovozen nyo pala to

拋射

tawer na, "ta to na ikwani, "maraet manganako a

如何

obo no panid na am, oriwo vozovozen sya", to da

pavozovoza am, "key manganako ta yamakas do wawa".

看來好像沒什麼效用，刺去他的心臟看看。還是沒用。來，刺傷他的翅膀根部。嗯，好像刺中要害了。繼續吧！就要掉落海上去了。

55. Nikakasan na do wawa am, to da rana angsasada

rana ori a, to da nozotozoka rana o karakowan na

又刺

a rana ori ya.

怪物還不了，終於掉到海上了。他們用矛槍還拚命的刺它，直到他死為止。

56. Teyka da rana tozotozoken a posiposingen ori am

"ta na ngay mo ina", "ji kamo pa mizizyak ta ta

pa marayi do pongso ta", kato da nraodan sya ori

a.

並且把翅膀撕爛。媽，終於打死他了，太好了。我們走吧！不要太高興，現距離島上還遠，搞不好待會兒他又活了。快划走吧！

57. Makaranes rana sira ori am, "ayoyi ta mavyay

他們划進港口以後，說：謝天謝地，總算安全到家了。然後媽"討孩

takamo mangaovay a, makaranes do pongso ta ya,

ay karakrako mo rana mo ovay a mina kararay ko

do kakoviyan, no siyalikey ya am, akman sang"

kowan na.

子說：你就是跟我一道上山
挖oui的嗎！長這麼大了。
接著對先生說：這老二
也長這麼大了啊！

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫